

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 629256 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Hükümeti Arasında Yolcu ve Eşyanın Karayolu ile Uluslararası Taşınmasına İlişkin Anlaşma"nın onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

Mustafa SENTOP
Mustafa SENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TMMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	Bağımsızlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm	
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih :	13 Mart 2020	Esas No: 2/2706

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
10 Mart 2020
Namıya.

TBMM GELEN EVRAK
10 Mart 2020
No: 632101
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE MACARİSTAN HÜKÜMETİ
ARASINDA YOLCU VE EŞYANIN KARAYOLU İLE ULUSLARARASI
TAŞINMASINA İLİŞKİN ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 7 Kasım 2019 tarihinde Budapeşte’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Hükümeti Arasında Yolcu ve Eşyanın Karayolu ile Uluslararası Taşınmasına İlişkin Anlaşma”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : 90666677-599 - 10479

Konu : Anlaşma

3 Mart 2020

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

7 Kasım 2019 tarihinde Budapeşte’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Hükümeti Arasında Yolcu ve Eşyanın Karayolu ile Uluslararası Taşınmasına İlişkin Anlaşma”yı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Macarca, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
04 Mart 2020
Numara:

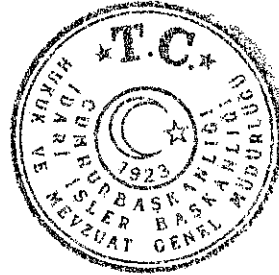
TBMM GELEN EVRAK
04 Mart 2020
No: 629256
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

GENEL GEREKÇE

Türkiye ile Macaristan arasındaki karayolu taşımacılık faaliyetleri, 14 Eylül 1968 tarihinde imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Halk Cumhuriyeti Hükümeti arasında Uluslararası Karayolu Nakliyatına Mütedair Anlaşma” ve bu Anlaşmanın değiştirilmesini teminen 21 Haziran 1976 tarihinde imzalanan “Uluslararası Karayolu Nakliyatına İlişkin Anlaşmayı Tadil Anlaşması” çerçevesinde yürütülmektedir. Söz konusu Anlaşma uyarınca karayolu taşımaları geçiş belgesi sistemine tabidir.

16-17 Nisan 2019 tarihlerinde Budapeşte’de yapılan Türkiye-Macaristan Kara Ulaştırması Karma Komisyon Toplantısında 1968 tarihli Anlaşmanın güncellenmesi hususunda mutabık kalınmıştır.

7 Kasım 2019 tarihinde Budapeşte’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Hükümeti Arasında Yolcu ve Eşyanın Karayolu ile Uluslararası Taşınmasına İlişkin Anlaşma” ile 1968 tarihli Anlaşmanın adının ve metninde yer alan bazı terimler ve ifadelerin güncellenmesi amaçlanmaktadır. 2019 tarihli Anlaşma içerik bakımından 1968 tarihli Anlaşmadan esaslı bir farklılık ihtiva etmemektedir.



**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile
Macaristan Hükümeti arasında
Yolcu ve Eşyanın Karayolu ile
Uluslararası Taşınmasına İlişkin
ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Hükümeti (bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaktır);

İki ülke arasında karayoluyla gerçekleştirilen yolcu ve eşya taşımacılığının ve transit trafiğin; karşılıklılık, işbirliği ve ortak menfaatler temelinde düzenlenmesi ve geliştirilmesi arzusu ile,

Aşağıda belirtilen konularda anlaşmıştır:

I. BAŞLANGIÇ HÜKÜMLERİ

Madde 1

(1) Bu Anlaşma, transit olarak veya iki ülke arasında ya da bir üçüncü ülkeye/üçüncü ülkeden; Akit Taraf ülkelerinden birinin topraklarında kayıtlı otobüs ile uluslararası yolcu taşımacılığı ve Akit Taraf ülkelerinden birinin topraklarında kayıtlı taşıt ile eşya taşımacılığı faaliyetlerinde uygulanır.

(2) Bu Anlaşma, Akit Tarafların diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerini etkilemez. Bu Anlaşma, Macaristan'ın bir Avrupa Birliği Üyesi Ülke olarak yükümlülüklerine hâlel getirmez ve söz konusu yükümlülüklerle tabidir. Dolayısıyla, işbu Anlaşmanın hükümlerinin tümüne veya bir kısmına; bunları geçersiz kılmak, değiştirmek veya Macaristan'ın Avrupa Birliği'ne Giriş Anlaşması, Avrupa Birliği'ni kuran Anlaşmalar ile Avrupa Birliği'nin birincil ve ikincil kanunlarından doğan sorumluluklarını başka şekilde etkilemek amacıyla başvurulamaz veya yorumlanamaz.

Madde 2

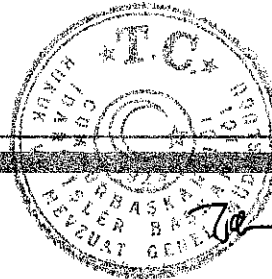
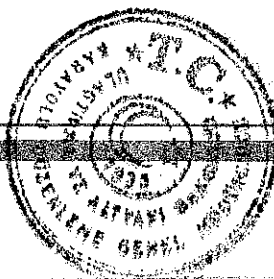
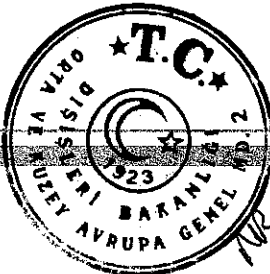
Bu Anlaşma'da aşağıdaki terimler şu anlamları ifade eder:

(1) "taşımacı":

Türkiye Cumhuriyeti'nin veya Macaristan'ın ilgili ulusal mevzuatına uygun olarak, kendi hesabına veya ücret karşılığı olarak; uluslararası karayoluyla yolcu ve/veya eşya taşımacılığı yapmaya yetkili kişi;

(2) "otobüs":

Yolcu taşıyan ve mekanik olarak yürütülen, Akit Tarafların teknik şartlarına uygun, 9'dan (sürücü dahil) fazla kişi ve bagaj için römork taşımaya uygun karayolu aracı;



(3) "motorlu taşıt":

Akit Taraflardan birinin topraklarında kayıtlı olan, Akit Tarafların teknik şartlarına uygun, eşya taşımacılığına uygun, refakatindeki römork veya yarı-römorku kapsayan taşımacının mülkiyeti olarak veya kiralama veya leasing sözleşmesi ile çalıştığı, mekanik olarak yürütülen karayolu aracı;

(4.1) "ikili taşımacılık":

Dolu veya boş taşıtlarla Akit Taraflardan birinin topraklarında başlayıp, diğer Akit Taraf topraklarında son bulan taşımacılık faaliyeti;

(4.2) "transit taşımacılık":

Akit Taraflardan birinde kayıtlı taşıtlarla yükleme/boşaltma olmaksızın diğer Akit Taraf toprakları üzerinden geçerek yapılan taşımacılık faaliyeti;

(4.3) "üçüncü ülke taşımacılığı":

Akit Taraflardan birinin topraklarında yerleşik bulunan bir taşımacının, yerleşik olmadığı üçüncü bir ülkenin topraklarından diğer Akit Taraf topraklarına yaptığı taşıma, veya diğer Akit Taraf topraklarında yerleşik olan taşımacının, Akit Taraflardan birinin topraklarından yerleşik olmadığı bir üçüncü ülke topraklarına yaptığı taşıma;

(5) "kabotaj":

Yolcuların veya eşyanın bir Akit Taraf topraklarında kayıtlı otobüs veya taşıt tarafından, diğer Akit Taraf toprakları içinde bulunan kalkış noktası ile varış noktası arasında taşınması;

(6) "otobüs ile transit yolcu taşımacılığı":

Bir Akit Taraf topraklarında kayıtlı otobüs ile, yolcuların indirme/bindirme yapılmaksızın diğer Akit Taraf toprakları üzerinden taşınması;

(7) "düzenli yolcu taşımacılığı":

Yolcuların; yalnızca önceden belirlenmiş duraklarda inebildiği veya binebildiği şekilde, belirli sıklıkta, önceden belirlenmiş güzergahta ve verilen zaman çizelgesi ile ücret tarifesine göre herhangi bir Akit Tarafta kayıtlı otobüsle taşınması;

(8) "arızı yolcu taşımacılığı":

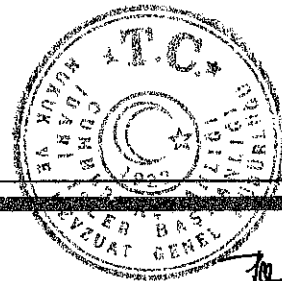
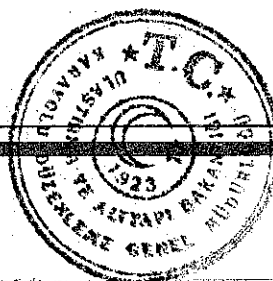
'Düzenli yolcu taşımacılığı' kategorisine girmeyen yolcuların herhangi bir Akit Tarafta kayıtlı otobüsle taşınması.

II. YOLCU TAŞIMACILIĞI

Madde 3

(1) Düzenli yolcu taşımacılığı servisleri; kalkış, varış ve transit ülkesinin yetkili makamları tarafından verilen izin belgesi sistemine tabidir.

(2) Bu Maddenin birinci paragrafında belirtilen izin belgesi başvurusu, taşımacının yerleşik olduğu ülkenin yetkili makamlarına yapılmalıdır. Eğer yerleşik olunan ülkenin yetkili makamları başvuruyu onaylarsa, izin belgesi ev sahibi ülkenin yetkili makamlarına iletilir.



İzin belgelerine yönelik başvuru aşağıdaki bilgileri içerir:

- (2.1) başvuru sahibi taşımacının adı ve soyadı veya taşımacı firmanın adı ve merkezi,
- (2.2) taşıma türü,
- (2.3) izin belgesinin geçerlilik süresi,
- (2.4) faaliyet süresi ve öngörülen sefer sıklığı,
- (2.5) kesin güzergah, duraklar (yolcu indirme ve bindirme durakları, dinlenme yerleri, sınır geçiş noktaları),
- (2.6) kilometre bazında güzergah uzunluğu: varış yeri ve dönüş arası,
- (2.7) günlük güzergah uzunluğu,
- (2.8) sürücülerin sürüş ve dinlenme süreleri,
- (2.9) otobüslerin zaman çizelgesi,
- (2.10) yolcu taşımacılığı ücretleri (tarife çizelgesi) ve seyahat koşulları.

Akit Taraf topraklarındaki düzenli transit yolcu taşımacılığı için izin belgeleri, toprakları transit taşımacılık için kullanılan Akit Tarafın yetkili makamları tarafından verilir.

Düzenli transit yolcu taşımacılığına yönelik izin belgesi başvurusu, bu Maddenin bu paragrafının (2.1), (2.2), (2.3), (2.5) ve (2.9) sayılı alt paragraflarında sıralanan bilgiler ile taşıma faaliyetinin gerçekleştiği ülkelerden alınan izin belgelerinin örneklerini içerir.

(3) İzin belgesi, Akit Tarafların yetkili makamlarının ortak kararıyla verilir.

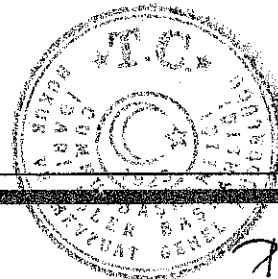
Bir izin belgesinin verilmesi veya reddi kararı, beklenmedik koşullar olmaması halinde, Akit Tarafların yetkili makamları tarafından, izin belgesi başvurusunun yerleşik bulunan ülkenin yetkili makamlarından alındığı günden itibaren 90 gün içerisinde verilir.

Beklenmedik koşullar olması durumunda, söz konusu son başvuru tarihi değiştirilebilir ve bu konuda yetkili makamlar birbirlerini bilgilendirir.

Bu Maddenin birinci paragrafında belirtilen izin belgesi en fazla beş yıl süreyle geçerlidir. Düzenli yolcu taşımacılığı faaliyetinin gerçekleştirilmesine ilişkin çalışma koşullarını düzenler.

(4) Çalışma koşullarında değişiklik ve servisin iptaline ilişkin hususlar bu Maddenin 2. ve 3. paragraflarına uygun olarak belirlenir.

Servis için talep olmaması halinde taşımacı, izin belgelerini veren yetkili makamlar ile müşterileri bu Anlaşmanın 12. Maddesi, 2. paragrafı uyarınca kurulan Karma Komisyon tarafınca belirlenen süre içerisinde bilgilendirerek servisi iptal edebilir.



Madde 4

Arızı yolcu taşımacılığı faaliyetleri, Otobüs ve Otokarla Uluslararası Arızı Yolcu Taşımacılığı Anlaşması (INTERBUS Anlaşması)'na tabidir.

Madde 5

(1) Madde 3 ve Madde 4'te belirtilen taşıma izinleri kişiseldir ve başka taşımacılara devredilemez.

(2) Kabotaj hizmetleri yasaktır. Aynı taşımacı tarafından yalnızca belli bir yere götürülen bir grup yolcu için düzenlenen yerel seyahatler; kontrol dokümanında belirtilmesi halinde, kabotaj olarak addedilmez.

(3) Madde 3 ve Madde 4'te belirtilen yolcu taşımacılığı faaliyetinde bulunan arızalı otobüsün yerine geçen bir otobüs için izin belgesi gerekmez.

III. EŞYA TAŞIMACILIĞI

Madde 6

(1) Akit Tarafların toprakları arasında veya bu topraklar üzerinden transit olarak ve üçüncü ülkelere /ülkelerden yapılan eşya taşımacılığı, Akit Tarafların yetkili makamları tarafından verilen geçiş belgeleri kullanılarak gerçekleştirilir.

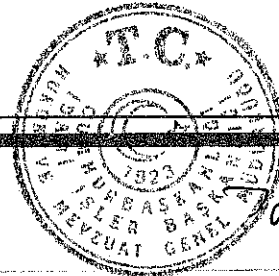
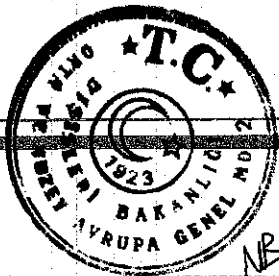
(2) Akit Tarafların yetkili kurumları geçiş belgelerinin türünü ve sayısını, basım sırasını ve kullanım süresini bu Anlaşma'ya göre kurulan Karma Komisyon yoluyla belirler.

(3) Teati yoluyla alınan geçiş belgesi, taşımacının yerleşik olduğu ülkenin yetkili makamları tarafından taşımacıya verilir. Geçiş belgesi, sadece adına belge düzenlenen taşımacı tarafından kullanılabilir, ayrıca geçiş belgesi kişiseldir ve başka taşımacılara devredilemez.

(4) Geçiş belgesi her bir motorlu taşıt için verilir, motorlu bir taşıta verilen geçiş belgesi motorlu taşıta bağlı römork veya yarı-römork için de geçerlidir. Geçiş belgesi, yüklü veya boş bir taşıtın bir gidiş ve dönüş seferi için verilir.

(5) Geçiş belgeleri, diğer Akit Taraf topraklarında taşıma faaliyeti gerçekleştirilirken taşıt içinde bulundurulur ve yetkili makamın talebi üzerine ibraz edilir.

(6) Geçiş belgeleri mevcut takvim yılında geçerlidir, ayrıca bir sonraki yılın 31 Ocak tarihine kadar kullanılabilir.



(7) Kabotaj taşımasına sadece ev sahibi ülkenin yetkili makamının özel yetki belgesi ile izin verilir.

Madde 7

(1) Aşağıda belirtilen taşıma faaliyetleri, Akit Taraf topraklarında geçiş belgesiz yapılabilir:

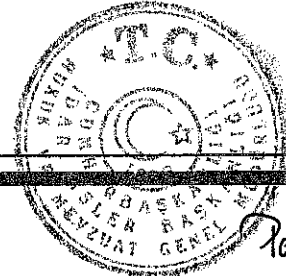
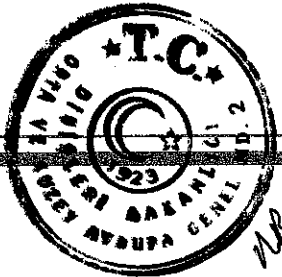
- 1.1. tanıtım ve eğitim amaçlı eşyaların taşınması (örneğin fuar veya sergilerde sunulmak üzere),
- 1.2. tiyatro, müzikal veya sinema amaçlı; spor organizasyonları, sirkler, sergiler veya fuarlar veya radyo veya televizyon yayınları veya sinema filmi yapımına yönelik ekipman ve aksesuarların taşınması; bunların yanısıra prodüksiyonla ilgili hayvanların taşınması,
- 1.3. hasarlı veya bozuk motorlu taşıtların dönüşü, arızalı tamirat taşıtlarının gidişi,
- 1.4. cenaze kalıntılarının ayaklı vazoda veya tabutlarda taşınması,
- 1.5. insani gönderiler ve tıbbi malzemeler,
- 1.6. taşınabilir mülkün yerleşme amaçlı taşınması,
- 1.7. posta taşımacılığı,
- 1.8. sanatsal eşya ve çalışmaların taşınması,
- 1.9. yolcu taşıyan otobüslerin römorklarındaki bagajların taşınması,
- 1.10. akit taraflardan birinde yerleşik taşımacılar için yurtdışından alınan otobüs veya motorlu taşıtların transit olarak ilk boş seferleri.

(2) Bu Madde'de belirtilen taşıma faaliyetlerine yönelik olarak, sürücü yukarıdaki taşıma türlerinden birinin söz konusu olduğunu açık bir biçimde gösteren tüm evrak ve belgeleri bulundurmak zorundadır.

IV. GENEL HÜKÜMLER

Madde 8

- (1) Akit Tarafların taşımacıları, diğer Akit Tarafın topraklarında gerçekleştirilen yolcu veya eşya taşımacılığı faaliyeti sırasında ilgili ulusal mevzuata uymakla yükümlüdür.
- (2) Bu Anlaşma'nın veya diğer Akit Tarafın ulusal mevzuatının herhangi bir hükmü, Akit Taraflardan birinde yerleşik taşımacı tarafından ihlal edilirse, hükümlerin ihlalinin gerçekleştiği Akit Tarafın yetkili makamları, kendi yasal işlemlerini yürütmenin yanısıra, taşımacının yerleşik olduğu ve kendi ulusal mevzuatı uyarınca gerekli adımları atacak olan Akit Tarafın yetkili makamlarını bilgilendirir.
- (3) Akit Tarafların yetkili makamları bu Maddenin (2). paragrafı gereğince uygulanan yaptırımlar hakkında birbirlerini bilgilendirir.



Madde 9

(1) Ağırlık ve boyut sınırlarına ilişkin olarak, Akit Tarafların yetkili makamları, eşya taşımacılığı geçiş belgesi olan diğer Akit Tarafın taşıtlarına, kendi topraklarındaki taşıtlara uyguladığından daha kısıtlayıcı kurallar koymayacağını taahhüt eder.

(2) Şayet taşıtın veya yükünün ağırlık ve boyutları, diğer Akit Tarafıta müsaade edilen azami sınırları aşarsa, taşıma faaliyeti gerçekleşmeden önce anılan Akit Tarafın yetkili makamlarından özel izin belgesi alınmalıdır.

(3) Diğer Akit Taraf topraklarında tehlikeli mal taşımacılığı, gerekli görülüyorsa, ulusal mevzuata uygun olarak söz konusu Akit Tarafın yetkili makamları tarafından verilen özel izin belgesi gerektirir.

(4) Bu Maddenin (2). ve (3). paragraflarında belirtilen özel izin belgelerine ilişkin olarak, yetkili makamlar taşıma faaliyetine sınırlamalar getirebilir veya önceden belirlenmiş taşıma güzergahının ve karayolu sınır geçişi noktasının kullanımını zorunlu tutabilir.

Madde 10

(1) Taşımacı, diğer Akit Tarafın topraklarına girerken, yetkili makamların talebi üzerine, diğer taraflara yapılan zararı karşılayan üçüncü şahıs mali sorumluluk sigortasının geçerliliğini doğrulayan dokümanları ibraz eder.

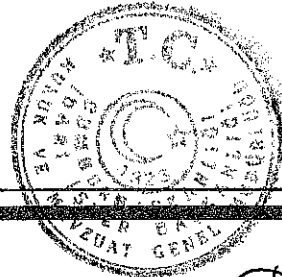
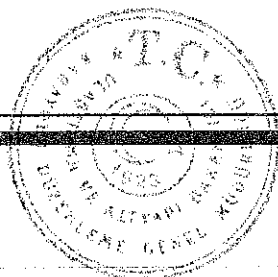
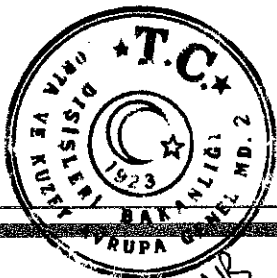
(2) Bir otobüs veya motorlu taşıt, bu Maddenin (1). paragrafında adı geçen dokümanlara sahip değilse, taşımacı diğer Akit Tarafın topraklarına girerken, ev sahibi ülkenin yürürlükteki ulusal mevzuatı uyarınca üçüncü şahıs mali sorumluluk sigortasını işletir.

Madde 11

(1) Her iki Akit Taraf da diğer Akit Taraf topraklarında kayıtlı bir taşıttan kendi toprakları dışında geçici olarak yaptığı taşıma faaliyeti için- aşağıdakiler hariç olmak üzere- ithalat veya ihracat vergisi almaz veya ücret (gümrük vergisi dahil) tahsil etmez:

- a. Karayolu ağı altyapısı için alınan ücretler (karayolu ve köprü ücretleri gibi),
- b. Taşıtın ağırlık, boyut veya dingil ağırlığının, yüklü veya yüksüz olarak, Akit Tarafların ulusal mevzuatında tanımlanan sınırları aşması halinde alınan ücretler.

(2) Taşıtın standart yakıt deposundaki yakıt ve yağlar ile taşıtın tamirâtı için yedek parka ve aletler, ev sahibi ülkenin topraklarındaki ithal vergilerden muaftır.



(3) Bu Anlaşma kapsamında uluslararası taşımacılık faaliyetinde bulunan ve seyir sırasında arızalanan motorlu taşıtın veya otobüsün tamiri amacıyla, Akit Taraflardan birinin topraklarına geçici olarak ithal edilen yedek parçalar ve aletler, gümrük makamlarının nezareti altında taşımacının sorumluluğunda ihraç veya imha edilir.

(4) Bu Anlaşmanın Madde 1, 2. paragrafı uyarınca, bu Anlaşma kapsamındaki taşımalara ilişkin olarak; Macaristan Avrupa Birliği'nde yürürlükte olan gümrük mevzuatı ile bu mevzuatta yer alan prosedürler ve kurallara uyarınca, gümrük vergileri ve harçlarına, ithal ve ihraç kısıtlamalarına ve yasaklardan istisnalara muafiyet ve imtiyazlar verir.

Madde 12

(1) Bu Anlaşma'nın uygulanması için yetkili makamlar:

- Türkiye Cumhuriyeti adına: Ulaştırma ve Altyapı Bakanlığı – Karayolu Düzenleme Genel Müdürlüğü.
- Macaristan adına: Ulaştırmadan sorumlu Bakanlık ile karayolu taşımacılığından sorumlu diğer ilgili makamlar.

Taraflar, yetkili makam değişikliğine ilişkin olarak birbirlerini bilgilendirir. Akit Tarafların yetkili otoriteleri bu Anlaşma'nın uygulanması için gerekli tüm adımları atmakla yükümlüdür ve bu Anlaşma'nın uygulanmasını etkileyecek herhangi faydalı bir bilgiye veya karayolu taşımacılığı alanındaki ulusal mevzuattaki herhangi bir değişikliğe ilişkin olarak birbirlerini bilgilendirir.

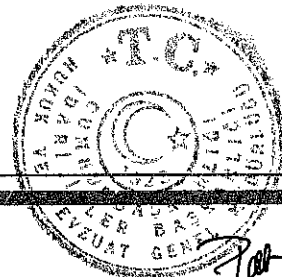
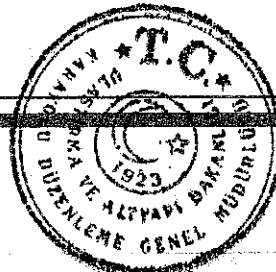
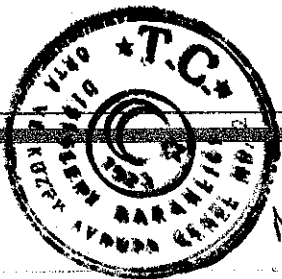
(2) Yetkili makamlar bu Anlaşmanın uygulanması ve Akit Taraflar arasında karayolu taşımacılığı alanındaki ilişkiler göz önünde bulundurularak; güvenlik, çevrenin korunması, taşıt ekibi, teknik konular ve karayolu taşımacılığı alanındaki işletmelerin teşviki, karşılıklı işbirliği ve anlaşmazlıkların çözümüne ilişkin hususlar dahil olmak üzere, tüm konuların görüşülmesi amacıyla bir Karma Komisyon kurar. Karma Komisyon toplantıları herhangi bir Akit Tarafın talebi üzerine dönüşümlü olarak Akit Tarafların topraklarında yapılır.

V. SON HÜKÜMLER

Madde 13

(1) Bu Anlaşma, anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli ulusal yasal prosedürlerin tamamlandığına dair Akit Tarafların diplomatik kanallardan birbirlerini bilgilendirdiği son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girer.

(2) Bu Anlaşma, Akit Taraflardan birinin diplomatik kanallardan yazılı bir fesih bildirimi olmadıkça yürürlükte kalır. Bu durumda, Anlaşmanın feshi, diğer Akit Tarafın yukarıda bahsedilen fesih bildirimini aldıktan altı ay sonra gerçekleşir.



(3) Bu Anlaşma'nın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren, Türkiye Cumhuriyeti ve Macar Halk Cumhuriyeti arasında 14 Eylül 1968 tarihinde Budapeşte'de imzalanan ve 21 Haziran 1976 tarihinde Budapeşte'de tadil edilen Uluslararası Karayolu Nakliyatına Mütedair Anlaşma geçersiz sayılır ve hükümsüz kalır.

Bu Anlaşma, tam yetkili kılınan ve aşağıda imzaları bulunan yetkililer tarafından imza edilmiştir.

07/11/2019 tarihinde Budapeşte'de iki orijinal nüsha halinde, Türkçe, Macarca ve İngilizce dillerinde tüm metinler aynı derecede geçerli olacak şekilde düzenlenmiştir.

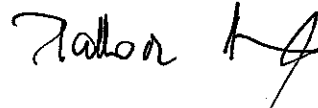
Anlaşma'nın yorumlanmasından kaynaklanacak ihtilaf veya görüş ayrılıklarında İngilizce metin geçerlidir.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

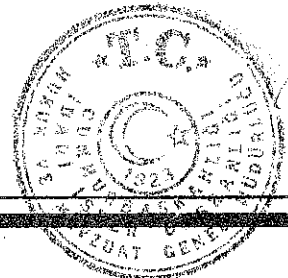
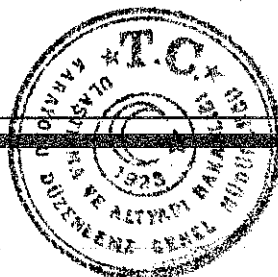


Mehmet Cahit TURHAN
Ulaştırma ve Altyapı Bakanı

Macaristan Hükümeti
Adına



Prof. Dr. László PALKOVICS
Yenilik ve Teknoloji Bakanı



MEGÁLLAPODÁS
a Török Köztársaság Kormánya
és Magyarország Kormánya között
a nemzetközi közúti személyszállításról és árufuvarozásról

A Török Köztársaság Kormánya és Magyarország Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek);

azzal az óhajjal, hogy a viszonyosság, az együttműködés és a kölcsönös érdekek alapján szabályozzák és javítsák a két ország közötti, valamint az áthaladó személyszállítást és árufuvarozást,

a következőkben állapodtak meg:

I. BEVEZETŐ RENDELKEZÉSEK

1. cikk

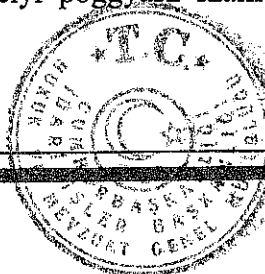
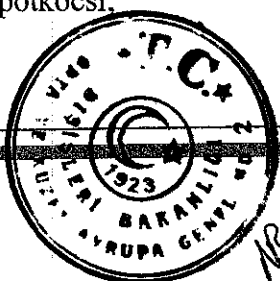
(1) A jelen Megállapodás a két ország közötti és a Szerződő Felek államainak területén tranzitforgalomban áthaladó, továbbá harmadik országba irányuló, vagy harmadik országból kiinduló, bármely Szerződő Fél államának területén bejegyzett autóbusszal végzett nemzetközi személyszállításokra, valamint bármely Szerződő Fél államának területén bejegyzett gépjárművel végzett nemzetközi árufuvarozásokra alkalmazandó.

(2) A jelen Megállapodás nem érinti a Szerződő Felek egyéb nemzetközi megállapodásokból származó jogait és kötelezettségeit. A jelen Megállapodás semmilyen módon nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek Magyarország európai uniós tagságából fakadnak, e kötelezettségek hatálya alá tartozik. Következésképpen a jelen megállapodás rendelkezései sem részben, sem egészben nem idézhetők vagy értelmezhetők úgy, mint amelyek érvénytelenítik, módosítják vagy bármilyen más módon befolyásolják Magyarország – különösen az Unió Csatlakozási Szerződéssel – vállalt és az Európai Uniót megalapító Szerződésből, valamint az Európai Unió elsődleges és másodlagos jogforrásaiból származó kötelezettségeit.

2. cikk

A jelen Megállapodásban az alábbi kifejezések az itt meghatározott jelentéssel bírnak:

- (1) „fuvarozó”:
 az, aki Magyarország, illetve a Török Köztársaság nemzeti jogszabályai alapján saját számlára vagy díj ellenében nemzetközi közúti személyszállítás és/vagy árufuvarozás végzésére jogosult;
- (2) „autóbusz”:
 személyszállításra szolgáló, gépi meghajtású közúti jármű, amely a Szerződő Felek műszaki követelményeinek megfelelően, a vezető ülését is beleértve kilencnél több ülőhellyel rendelkezik, valamint az általa vontatott, személyi poggyász szállítására szolgáló pótkocsi;



(3) „gépjármű”:

a Szerződő Felek államainak területén bejegyzett, áru fuvarozásra szolgáló, gépi meghajtású közúti jármű, amelyet a Szerződő Felek műszaki követelményeinek megfelelően alakítottak ki, beleértve bármely ahhoz kapcsolt, saját tulajdonú vagy bérelt vagy lízingelt pótkocsit vagy félpótkocsit is;

(4.1) „kétoldalú szállítás”:

az egyik Szerződő Fél területéről induló és a másik Szerződő Fél területén véget érő, megrakott vagy üres járművel végzett fuvarozási tevékenység;

(4.2) „tranzitforgalom”:

olyan, az egyik Szerződő Fél területén bejegyzett gépjárművel végzett szállítási vagy fuvarozási tevékenység, amely a másik Szerződő Fél államának területén keresztül, áruk ezen ország területén történő be- és kirakása nélkül történik;

(4.3) „harmadik államból érkező vagy harmadik államba irányuló szállítás”:

olyan tevékenység, melynek során az egyik Szerződő Fél államának területén bejegyzett fuvarozó szállítását végez a másik Szerződő Fél Államának területére olyan harmadik állam területéről, amely nem a székhelye az adott bejegyzett fuvarozónak, vagy amikor az egyik Szerződő Fél államának területéről a másik Szerződő Fél államának területén bejegyzett fuvarozó olyan harmadik államba végez szállítását, amely nem a székhelye az adott fuvarozónak;

(5) „kabotázs”:

olyan személyszállítás vagy áru fuvarozás, amelyet az egyik Szerződő Fél államának területén bejegyzett autóbusszal vagy gépjárművel végeznek a másik Szerződő Fél államának területén található indulási hely és érkezési hely között;

(6) „autóbusszal végzett tranzit személyszállítás”:

olyan autóbusszal végzett személyszállítás, amely az egyik Szerződő Fél államának területén bejegyzett autóbusszal, a másik Szerződő Fél államának területén keresztül, utasok fel- és leszállása nélkül történik;

(7) „menetrend szerinti személyszállítás”:

meghatározott gyakorisággal, meghatározott útvonalon, előre meghatározott menetrend és díjszabás alapján, a Szerződő Felek bármelyikében bejegyzett autóbusszal végzett személyszállítás, amelynek során utasok csak előre meghatározott megállási pontokon szállhatnak fel vagy le;

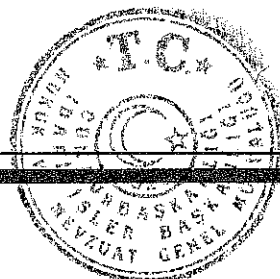
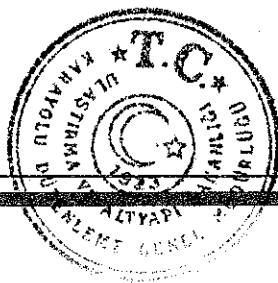
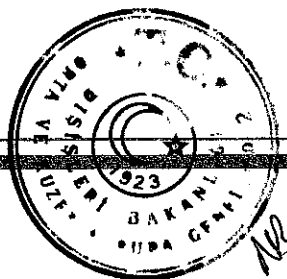
(8) „nem menetrend szerinti személyszállítás”:

a Szerződő Felek bármelyikében bejegyzett autóbusszal végzett minden olyan személyszállítás, ami nem tartozik a „menetrend szerinti személyszállítás” kategóriájába.

II. SZEMÉLYSZÁLLÍTÁS

3. cikk

(1) Menetrend szerinti személyszállításhoz az indulási, a cél- és a tranzitország illetékes hatósága által kibocsátott engedélyek szükségesek.



(2) A jelen cikk első bekezdésében hivatkozott engedélyezés iránti kérelmet a fuvarozó székhelye szerinti ország illetékes hatóságához kell benyújtani. Ha a székhely szerinti ország illetékes hatósága jóváhagyja a kérelmet, az engedélyről a fogadó ország illetékes hatósága értesítést kap.

Az engedély iránti kérelmeknek az alábbi adatokat kell tartalmazniuk:

- 2.1 a kérelmező fuvarozó családi és utónevét, vagy a fuvarozó cég nevét és székhelyét,
- 2.2 a szállítás típusát,
- 2.3 az engedély időbeli hatályát,
- 2.4 a járatok tervezett gyakoriságát és időtartamát,
- 2.5 a pontos útvonalat, megállóhelyeket (megállóhelyek az utasok fel- és leszállása céljából, pihenőhelyek, határátkelőhelyek),
- 2.6 az útvonal hosszát kilométerben: odaúton és visszaúton,
- 2.7 az egy nap alatt megtett út hosszát,
- 2.8 a gépkocsivezetők vezetési és pihenőidejét,
- 2.9 a buszok menetrendjét,
- 2.10 a személyszállítási díjakat (díjtáblázatokat) és az utazási feltételeket.

A Szerződő Felek államainak területén tranzitforgalomban áthaladó, menetrend szerinti személyszállításra vonatkozó engedélyeket annak a Szerződő Félnek az illetékes hatósága adja ki, amelynek területén keresztül a tranzitszállítás folyik.

A tranzitforgalomban áthaladó, menetrend szerinti személyszállítási engedély-kérelemnek a jelen cikk jelen bekezdésének 2.1, 2.2, 2.3, 2.5 és 2.9 alpontjában foglalt adatokat kell tartalmaznia, valamint az olyan államokban kiadott engedélyek másolatait, amelyeket a szállítás érint.

(3) Az engedélyt a Szerződő Felek illetékes hatóságai közös megállapodással adják ki.

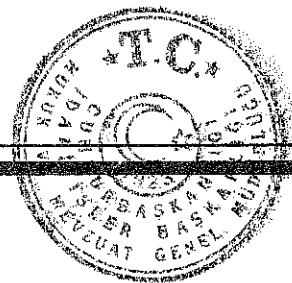
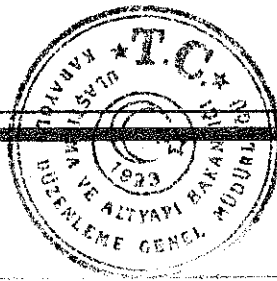
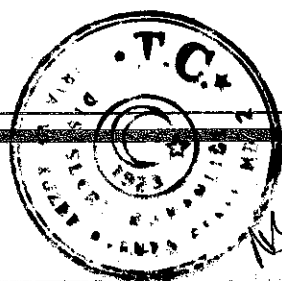
Az engedély megadására vagy megtagadására vonatkozó döntést a Szerződő Felek illetékes hatóságai – előre nem látható körülmények hiányában – 90 napon belül hozzák meg azt követően, hogy a székhely szerinti ország illetékes hatóságától az engedély iránti kérelmet megkapták.

Előre nem látható körülmények felmerülése esetén ez a határidő módosítható azzal, hogy erről az illetékes hatóságok folyamatosan tájékoztatják egymást.

A jelen cikk első bekezdésében hivatkozott engedély legfeljebb öt évig érvényes. Az engedély meghatározza a menetrend szerinti személyszállítás teljesítésének üzemeltetési feltételeit.

(4) Az üzemeltetési feltételek módosításáról, valamint a szállítási szolgáltatás beszüntetéséről a jelen cikk 2. és 3. bekezdése szerinti eljárásban születik döntés.

Amennyiben a szolgáltatásra a továbbiakban nincs igény, a fuvarozó azt megszüntetheti az engedélyt kibocsátó illetékes hatóságoknak és az ügyfeleknek nyújtott tájékoztatás mellett a jelen Megállapodás 12. cikkének (2) bekezdése szerint felállított Vegyesbizottság által meghatározott határidőn belül.



4. cikk

A nem menetrend szerinti szállítási szolgáltatásokra autóbusszal végzett nemzetközi különjáratú személyszállításról szóló megállapodás (INTERBUS-MEGÁLLAPODÁS) az irányadó.

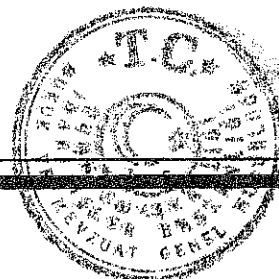
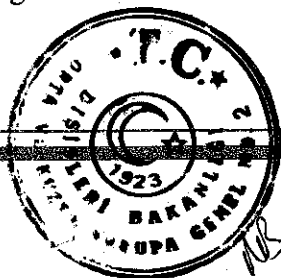
5. cikk

- (1) A jelen Megállapodás 3. és 4. cikkében hivatkozott szállítási engedély személyre szóló, és így más fuvarozóra át nem ruházható.
- (2) Tilos kabotázs szolgáltatások üzemeltetése. Nem minősül kabotáznak, ha egy adott fuvarozó az adott helyre szállított utasok egy csoportja részére helyi utakat szervez, feltéve, ha az ilyen utakat az ellenőrzési dokumentumokban rögzítik.
- (3) Nem szükséges engedély abban az esetben, ha egy autóbusz egy a 3. és 4. cikkben hivatkozott személyszállítást végző, meghibásodott autóbust helyettesít.

III. ÁRUFUVAROZÁS

6. cikk

- (1) A Szerződő Felek államainak területe között, illetőleg azok területén tranzitforgalomban áthaladó, valamint harmadik államba vagy harmadik államból végzett áru fuvarozás a Szerződő Felek illetékes hatóságai által kiadott engedélyek alapján történik.
- (2) A Szerződő Felek illetékes hatóságai a jelen Megállapodás szerint felállított Vegyesbizottság keretében rögzítik az engedélyek típusát és számát, valamint kiadásuk és használatuk rendjét.
- (3) A kicserélés útján kapott engedélyeket a székhely szerinti ország illetékes hatósága adja ki a fuvarozó számára. Az engedélyt csak az a fuvarozó használhatja fel, akinek a részére azt kiadták, az engedélyek továbbá személyre szólnak, és más fuvarozóra nem ruházhatók át.
- (4) Az engedély minden gépjárműre kibocsátásra kerül, a gépjárművekre kibocsátott engedély a gépjárműhöz csatlakoztatott pótkocsira vagy félpótkocsira is vonatkozik. Az engedély egyszeri oda- és visszaútra jogosít, és üres vagy rakott gépjárműre egyaránt vonatkozik.
- (5) Az engedélyeket a másik Szerződő Fél államának területén végzett fuvarozás során a gépjárművön kell tartani, és az illetékes hatóság felszólítására fel kell mutatni.
- (6) A kiadott engedélyek a tárgyévben érvényesek és a következő év január hó 31. napjáig használhatók.



(7) Kabotázs kizárólag akkor engedélyezett, ha a fogadó ország illetékes hatósága külön engedélyt ad ki.

7. cikk

(1) A következő szállítások engedélymentesen végezhetők a Szerződő Felek államainak területén:

- 1.1. reklám vagy oktatás céljait szolgáló (pl. vásáron vagy kiállításon bemutatásra kerülő) tárgyak fuvarozása,
- 1.2. színházi, zenei, filmes, sport- és cirkuszi rendezvények, bemutatók, vásárok vagy rádió-, film-, televíziós felvételek célját szolgáló berendezések és tartozékaik, továbbá az előadásokhoz tartozó állatok fuvarozása,
- 1.3. sérült vagy javítást igénylő gépjárművek visszafuvarozása, üzemzavar-elhárító járművek megtett útjai,
- 1.4. elhunytak földi maradványait tartalmazó urnák, koporsók fuvarozása,
- 1.5. segélyszállítmányok, egészségügyi felszerelések fuvarozása,
- 1.6. ingóságok fuvarozása áttelepülés céljára,
- 1.7. postai küldemények fuvarozása,
- 1.8. művészeti tárgyak és alkotások fuvarozása,
- 1.9. utasokat szállító autóbuszok pótkocsijában elhelyezett poggyász fuvarozása,
- 1.10. az egyik Szerződő Fél államában bejegyzett fuvarozó részére külföldön vásárolt autóbusz vagy gépjármű első, tranzitforgalomban végzett üres áthaladása.

(2) A jelen cikkben hivatkozott fuvarozások esetében a gépjárművezető köteles minden olyan iratot és dokumentumot magánál tartani, amelyek egyértelműen igazolják, hogy a fenti fuvarozási típusok egyikéről van szó.

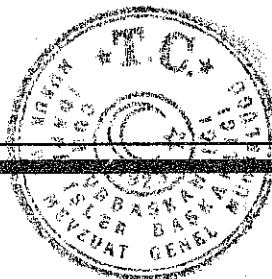
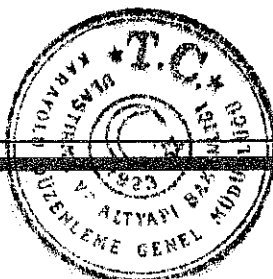
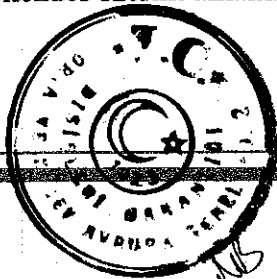
IV. ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

8. cikk

(1) A Szerződő Felek államainak fuvarozói kötelesek a másik Szerződő Fél állama területén végzett személyszállítás vagy áru fuvarozás során annak nemzeti jogszabályait betartani.

(2) Amennyiben az egyik Szerződő Fél államának területén bejegyzett fuvarozó a jelen Megállapodás bármely rendelkezését vagy a másik Szerződő Fél államának egyéb nemzeti jogszabályait megsérti, annak a Szerződő Félnak az illetékes hatósága, amelynek területén a rendelkezések megsértése történt, saját jogi eljárása lefolytatásának fenntartása mellett értesíti erről a fuvarozó székhelye szerinti Szerződő Fél illetékes állami hatóságát, amely megteszi a nemzeti jogszabályaiban előírt szükséges intézkedést.

(3) A Szerződő Felek illetékes hatóságai tájékoztatják egymást a részükről a (2) bekezdés szerint alkalmazott összes szankcióról.



9. cikk

(1) A Szerződő Felek illetékes hatóságai biztosítják, hogy azon gépjárművek, amelyek a másik Szerződő Fél államának területén árufuvarozás lebonyolítására engedélyt kapnak, a súly- és méret korlátozások tekintetében nem esnek kedvezőtlenebb szabályozók hatálya alá, mint a saját államukban engedélyezett gépjárművek.

(2) Amennyiben a gépjármű vagy rakományának súlya és méretei a másik Szerződő Fél államában engedélyezett felső határértéket túllépik, úgy a területén történő fuvarozást megelőzően az utóbbi Szerződő Fél illetékes hatósága által kibocsátott külön engedély szükséges.

(3) A másik Szerződő Fél államának területén veszélyes áruk akkor fuvarozhatók, ha – szükség esetén – a nevezett Szerződő Fél illetékes hatósága a nemzeti szabályozás alapján külön engedélyt bocsát ki.

(4) A jelen cikk (2) és (3) bekezdései szerinti külön engedélyekben az illetékes hatóság közlekedési korlátozásokat vezethet be, vagy meghatározott közlekedési útvonal és közúti határátkelőhely igénybevételét írhatja elő.

10. cikk

(1) Amikor a fuvarozó a másik Szerződő Fél államának területére lép, az illetékes hatóság felszólítására be kell mutatnia a harmadik félnek okozott kár fedezetére szolgáló általános felelősségbiztosítás érvényességét igazoló okmányt.

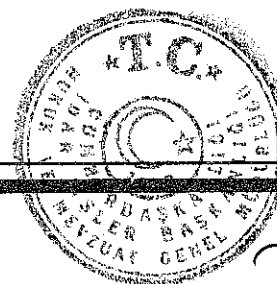
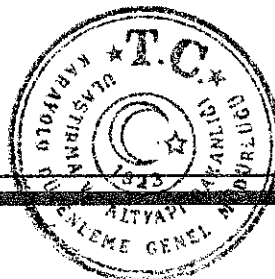
(2) Amennyiben egy autóbusz vagy gépjármű nem rendelkezik az (1) bekezdésben említett okmánnyal, a fuvarozó a másik Szerződő Fél államának területére lépéskor – a hatályos nemzeti jogszabályoknak megfelelően – köteles felelősségbiztosítási szerződést kötni.

11. cikk

(1) A Szerződő Felek a másik Szerződő Fél országa területén ideiglenes szállítást végző járműveire sem import-, sem exportadót vagy díjat (ideérve a vámot) nem szab ki, kivéve az alábbiakat:

- a) A közúthálózat használatáért fizetendő díjak (például az út- és hídhasználati díjak),
- b) Az olyan díjak, amelyek akkor fizetendők, ha a gépjármű súlya, méretei vagy tengelyterhelése – rakománnyal vagy anélkül – túllépi a Szerződő Felek nemzeti jogszabályaiban előírt határértékeket.

(2) A gépjárművek gyárilag beépített tartályaiban tárolt üzemanyag és kenőanyag, valamint gépjárművek javításához szükséges alkatrészek és szerszámok a fogadó ország területén mentesülnek a behozatali vámok alól.



(3) A jelen Megállapodás szerinti nemzetközi fuvarozást végző, az út során megsérült gépjármű vagy autóbusz javításához szükséges alkatrészeket és szerszámokat, amelyeket ideiglenesen visznek be valamelyik Szerződő Fél államának területére, az adott országból ki kell szállítani, vagy a fuvarozó költségére a vámhatóság felügyelete mellett azokat meg kell semmisíteni.

(4) Az 1. cikk (2) bekezdésének megfelelően, a jelen Megállapodásban szabályozott szállítások tekintetében Magyarország a területére való belépéskor az Európai Unió hatályos vámjogszabályaiban engedélyezett mentességeket és kedvezményeket biztosítja a vámok és díjak, valamint a behozatali és kiviteli korlátozások, illetve tilalmak tekintetében, az ott előírt eljárásokkal és szabályokkal összhangban.

12. cikk

(1) A jelen megállapodás végrehajtásáért felelős illetékes hatóságok:

- A Török Köztársaság részéről: Közlekedési és Infrastrukturális Minisztérium – Közúti Közlekedés Szabályozásának Főigazgatósága
- Magyarország részéről: a közlekedésért felelős minisztérium, továbbá a közúti közlekedésért felelős egyéb illetékes hatóságok

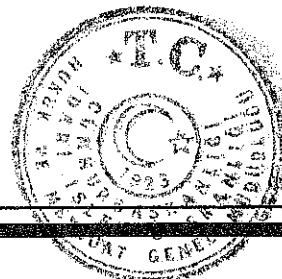
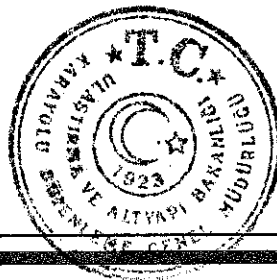
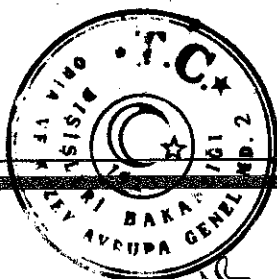
Az illetékes hatóságban bekövetkezett változásokról a felek értesítik egymást. A Szerződő Felek illetékes hatóságai kötelesek megtenni a jelen Megállapodás végrehajtásához szükséges minden lépést, és folyamatosan tájékoztatják egymást minden hasznos információról és a jelen Megállapodás végrehajtását érintő, a közúti szállítást szabályozó nemzeti jogszabályokban bekövetkező változásokról.

(2) Az illetékes hatóságok Vegyesbizottságot állítanak fel a jelen Megállapodás végrehajtása és a Szerződő Felek közúti szállítást érintő jogviszonyával kapcsolatos kérdések megvitatása érdekében. Az ilyen kérdések kiterjedhetnek a biztonságra, a környezetvédelemre, a gépjárművek személyzetére, műszaki kérdésekre, valamint a közúti fuvarozással foglalkozó vállalkozások támogatására, a kölcsönös együttműködésre és a jogviták rendezésére. A Vegyesbizottság üléseit bármelyik Szerződő Fél kérésére tartja meg, az egyik vagy másik Szerződő Fél államának területén, felváltva.

V. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

13. cikk

(1) A jelen Megállapodás a Szerződő Felek egymásnak diplomáciai úton küldött legutolsó olyan írásbeli értesítés kézhezvételének napján lép hatályba, amelyben a felek értesítik egymást az érintett dokumentum hatályba léptetéséhez szükséges belső jogi eljárások befejezéséről.



(2) A jelen Megállapodás addig marad hatályban, ameddig azt valamely Szerződő Fél diplomáciai úton küldött írásbeli értesítéssel fel nem mondja. Ebben az esetben a Megállapodás felmondása hat hónappal az után lép hatályba, hogy a másik Szerződő Fél a fenti értesítést kézhez vette.

(3) A jelen Megállapodás hatálybalépésével egyidejűleg hatályát veszti a Török Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a nemzetközi közúti fuvarozás tárgyában, Budapesten, 1968. szeptember 14. napján aláírt és 1976. június 21. napján módosított megállapodás.

A fentiek tanúsításául a megfelelő felhatalmazással bíró alulírottak a jelen Megállapodást aláírták.

Kelt Budapesten, 2019. november 7. napján két eredeti példányban, török, magyar és angol nyelven, melyek mindegyike eredetinek minősül.

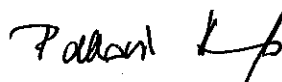
Jogviták vagy a jelen Megállapodás eltérő értelmezése esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

**A Török Köztársaság
Kormánya részéről**

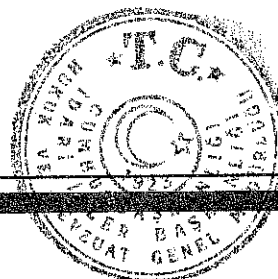
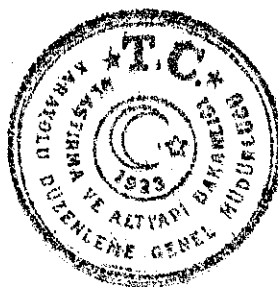
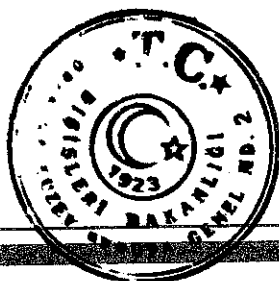


Mehmet Cahit TURHAN
Közlekedési és Infrastrukturális
miniszter

**Magyarország Kormánya
Részéről**



Prof. Dr. PALKOVICS László
innovációért és technológiáért felelős
miniszter



AGREEMENT
Between the Government of the Republic of Turkey
and the Government of Hungary
on the International Transport of Passengers and Goods by Road

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Hungary (hereinafter referred to as the Contracting Parties);

Desiring to regulate and improve the transport of passengers and goods by road between the two countries and the transit traffic based on reciprocity, cooperation and mutual interests,

Have agreed as follows:

I. INTRODUCTORY PROVISIONS

Article 1

(1) This Agreement shall apply to the international transport of passengers by bus registered in the territory of the state of one of the Contracting Parties and to the international transport of goods by vehicle registered in the territory of the state of one of the Contracting Parties in transit or between the two countries or as traffic destined or departed to/from a third country.

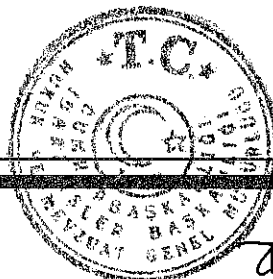
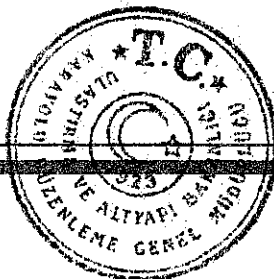
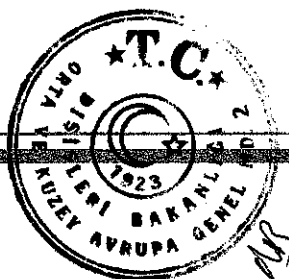
(2) The present Agreement does not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international treaties. The present Agreement shall in no way prejudice the obligations of Hungary as a Member State of the European Union, and is subject to those obligations. Consequently, the provisions of the present Agreement shall not be invoked or interpreted, neither in whole nor in part in such a way as to invalidate, amend or otherwise affect the obligations of Hungary arising from the Treaty of Accession to the European Union, the Treaties on which the European Union is founded, as well as from the primary and secondary law of the European Union.

Article 2

In this Agreement the below terms shall have the following meanings:

(1) "carrier":

who is entitled to engage in the international transport of passengers and/or goods by road for its own account or for remuneration in accordance with the relevant national legislation of Hungary or the Republic of Turkey;



(2) "bus":

mechanically propelled road vehicle carrying passengers, which is, in accordance with the technical requirements of the Contracting Parties, suitable for carrying more than nine persons (including the driver), and the trailer for carrying baggage;

(3) "motor vehicle":

mechanically propelled road vehicle registered in the territory of the state of either Contracting Party, which is, in accordance with the technical requirements of the Contracting Parties, suitable for the carriage of goods, including any accompanying trailer or semi-trailer being its own property or through a hiring or leasing contract;

(4.1) "bilateral transport":

the transport activity performed with loaded or empty vehicles which starts on the territory of one of the Contracting Parties and ends on the territory of the other Contracting Party;

(4.2) "transit transport":

the transport activity performed by the vehicles registered in one Contracting Party across the state territory of the other Contracting Party without loading/unloading goods on the territory of this country;

(4.3) "third country transport":

an activity when a carrier registered in the state territory of either Contracting Party carries to the state territory of the other Contracting Party from the territory of a third state where the respective carrier is not registered, or when a carrier registered in the state territory of the other Contracting Party carries from the state territory of either Contracting Party to a third state where the respective carrier is not registered;

(5) "cabotage":

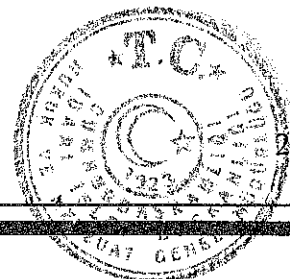
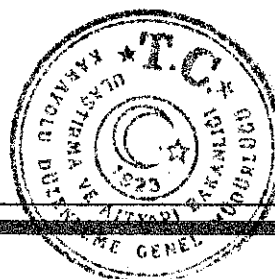
transport of passengers performed by bus or goods performed by motor vehicle registered in the state territory of one Contracting Party between the departure point and the destination point which are located in the state territory of the other Contracting Party;

(6) "transit transport of passengers by bus":

transport of passengers by bus registered in the state territory of one Contracting Party across the state territory of the other Contracting Party without embarking and disembarking passengers;

(7) "regular transport of passengers":

transport of passengers by bus registered in either of the Contracting Parties with determined frequency, on predefined route and according to given timetables and tariffs, when passengers can only get on or get off at the predefined stops;



(8) "non-regular transport of passengers":

transport of passengers by bus registered in either of the Contracting Parties which does not belong to the category of 'regular transport of passengers'.

II. TRANSPORT OF PASSENGERS

Article 3

(1) Regular passenger services shall be subject to a system of authorizations issued by the competent authority in the country of departure, destination and transit.

(2) The authorization application referred to in the first paragraph of this Article should be made to the competent authority in the country of establishment of the transport operator. If the competent authority of the country of establishment approves the application, the authorization is communicated to the competent authority of the host country.

The applications for authorization shall include the following data:

(2.1) first and second name of the applicant carrier or name and seat of the carrier company,

(2.2) type of transport,

(2.3) validity period of the authorization,

(2.4) operation period and the envisaged frequency of runs,

(2.5) exact route, stops (stops for embarking and disembarking passengers, resting places, border crossing points),

(2.6) route length in kilometers: to the destination and back,

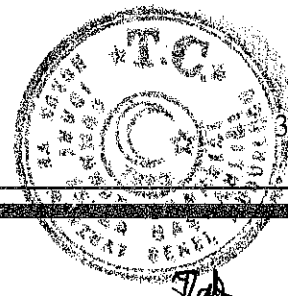
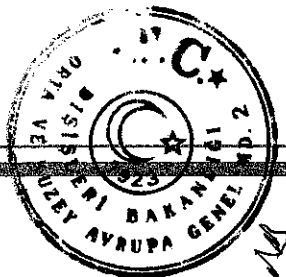
(2.7) route length per day,

(2.8) driving and resting time of drivers,

(2.9) timetable of buses,

(2.10) fares for passenger transport (tariff tables) and travel conditions.

Authorizations for regular transit transport of passengers in the state territory of the Contracting Parties shall be issued by the competent authority of the Contracting Party whose territory is used for the transit transport.



The authorization application for regular transit transport of passengers shall include the data listed in subparagraphs (2.1), (2.2), (2.3), (2.5) and (2.9) of this paragraph of this Article, as well as the copy of authorizations from the states covered by the transport.

(3) The authorization is issued by joint agreement by the competent authorities of the Contracting Parties.

The decision to grant or refuse an authorization shall be made by the competent authorities of the Contracting Parties within a period of 90 days from the day of the receipt of the application for authorization from the competent authority of the country of establishment, if there are no unpredictable circumstances.

In the event of unpredictable circumstances, this deadline may be changed on which the competent authorities keep each other informed.

The authorization referred to in the first paragraph of this Article is valid for a maximum duration of five years. It sets out the operating conditions for the performance of regular passenger services.

(4) Changes in the operating conditions and the cancellation of the service are decided according to the procedure set out in paragraphs 2 and 3 of this Article.

If there is no longer any demand for the service, the operator can cancel it informing the competent authorities who issued the authorizations and the customers as well, within the period fixed by the Joint Committee established under paragraph (2) of Article 12 of this Agreement.

Article 4

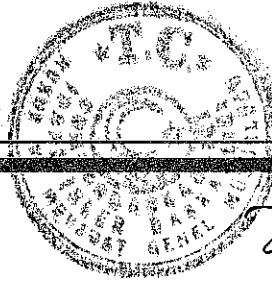
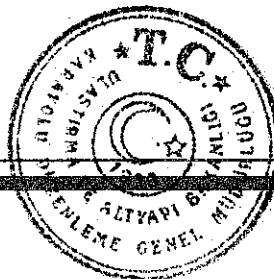
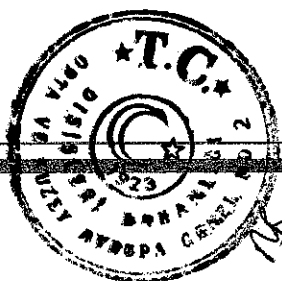
The non-regular passenger transport services shall be subject to the Agreement on the International Occasional Carriage of Passengers by Coach and Bus (INTERBUS Agreement).

Article 5

(1) The transport authorizations referred to in Articles 3 and 4 hereof are personal and not transferable to other transport operators.

(2) The running of cabotage services is prohibited. Local trips organised solely for a group of passengers brought to that location by the same transport operator are not deemed to be cabotage services, provided that they are entered on the control document.

(3) No authorization shall be required in case a bus is replacing a broken bus performing transport of passengers referred to in Articles 3 and 4.



III. TRANSPORT OF GOODS

Article 6

(1) The transport of goods between the state territories of the Contracting Parties or in transit through those territories, as well as carriages to/from third countries shall be subject to the use of permits issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

(2) The competent authorities of the Contracting Parties define the type and number of the permits, as well as the order of their issue and term of use through the Joint Committee established according to this Agreement.

(3) The permits received by exchange are granted to the transport operator by the competent authority in the country of establishment. The permits can be used only by the carrier to whom the permit was issued, furthermore permits are personal and not transferable to other transport operators.

(4) A permit shall be issued to every motor vehicle, the permit granted to a motor vehicle also applies to the trailer or semi-trailer connected to a motor vehicle. The permit is issued for an outward and return journey, for laden or unladen vehicle.

(5) Permits shall be kept in the vehicle while performing transportation in the state territory of the other Contracting Party and shall be presented upon the call of the competent authority.

(6) The permits are valid for the current calendar year, additionally, they may be used until 31 January of the next year.

(7) Cabotage is only permitted with the special authorization of the competent authority of the host country.

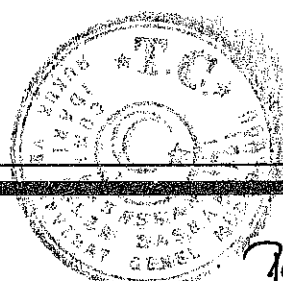
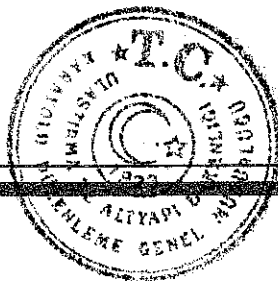
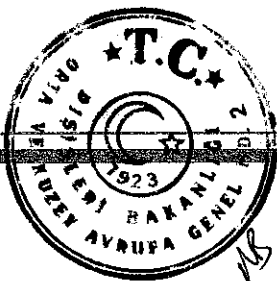
Article 7

(1) The following transportations can be carried out without permit in the state territory of the Contracting Parties:

1.1. transport of objects for publicity or educational purposes (e.g. to be presented at fairs or exhibitions),

1.2. carriage of equipment and accessories for theatrical, musical or film purposes, sporting events, circuses, exhibitions or fairs or making of radio or television broadcasts or films, as well as transport of animals in relation with the production,

1.3. return of damaged or broken down motor vehicles, the run of breakdown repair vehicles,



- 1.4. transport of mortal remains in sepulchral urns or coffins,
- 1.5. carriage of humanitarian consignments, medical supplies,
- 1.6. carriage of movable property for resettlement,
- 1.7. transport of mails,
- 1.8. transport of objects and works of art,
- 1.9. transports of baggage in the trailers of buses carrying passengers,
- 1.10. first empty run in transit of the buses or motor vehicles purchased abroad for the carriers registered in the state territory of either Contracting Parties,

(2) With regard to the transport operations referred to in this Article, the driver must keep all papers and documents that clearly indicate that one of the above kinds of transport is the case.

IV. GENERAL PROVISIONS

Article 8

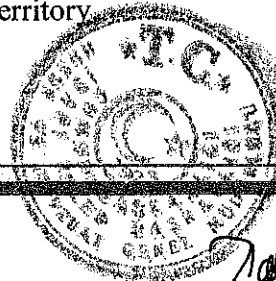
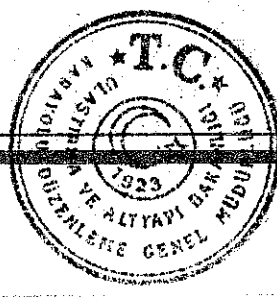
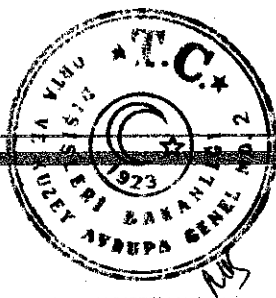
(1) Carriers of the states of the Contracting Parties shall undertake during the transport of passengers or goods in the state territory of the other Contracting Party to comply with the relevant national legislation.

(2) Should any of the provision of the present Agreement or the national legislation of the state of the other Contracting Party be breached by the carrier registered in the state territory of either Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party in the territory where the breach of provisions took place informs, besides conducting its own legal proceedings, the competent authority of the state of the Contracting Party of registrations, which shall take the necessary steps that are provided for by its own national legislation.

(3) Competent authorities of the states of the Contracting Parties shall inform each other about sanctions imposed by them as per paragraph (2) of this Article.

Article 9

(1) In relation to weight and dimension limits, the competent authorities of the states of the Contracting Parties undertake not to impose on vehicles with permit for transport of goods in the state territory of the other Contracting Party regulations which are less favorable than those imposed on vehicles permitted in its own territory.



(2) If the weight or dimensions of the vehicle or its freight exceed the permissible maximum limits in the state territory of the other Contracting Party, special authorization must be obtained from the competent authority of the latter Contracting Party before the carriage is undertaken.

(3) Carriage of dangerous goods in the state territory of the other Contracting Party requires, if necessary, a special authorization issued by the competent authority of the same Contracting Party based on national legislation.

(4) Regarding the special authorizations referred to in paragraphs (2) and (3) of this Article, the competent authority may introduce transport limitations or may order the use of a predefined route of transport and road border crossing point.

Article 10

(1) When entering the state territory of the other Contracting Party, the carrier shall present upon the call of the competent authority the document certifying the validity of the third party liability insurance providing coverage for the damage caused to other parties.

(2) Should a bus or a motor vehicle fail to have the document mentioned in paragraph (1) of this Article, the carrier, when entering the state territory of the other Contracting Party, shall effect third party liability insurance according to the national legislation of the host country in force.

Article 11

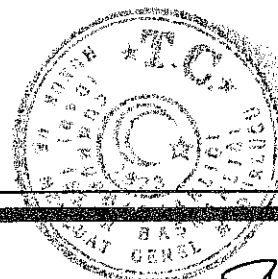
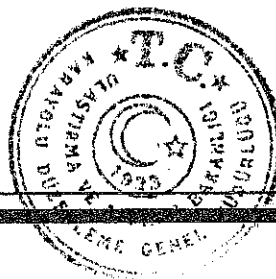
(1) Either Contracting Party shall not levy any import or export tax or charge (including customs tax) on vehicles of the other Contracting Party which in the territory of its country temporarily perform transport other than:

a. The charges for using road network infrastructure (such as road and bridge tolls),

b. The charges, if weight, dimensions or axle load, with or without load, of the vehicle exceed prescribed limits in the national legislation of the Contracting Parties.

(2) Fuel and lubricants contained in the standard vehicle tanks, as well as spare parts and tools for vehicle repair, are exempted from the import duties on the territory of the host country.

(3) Spare parts and tools intended for the repair of the motor vehicle or bus carrying out international transport covered by this Agreement and damaged on the way, which are imported temporarily into the state territories of either Contracting Parties shall be exported or shall be destroyed at carrier's expenses under the supervision of the customs authority.



(4) According to paragraph (2) of Article 1 of this Agreement, concerning the transportations covered by this Agreement, Hungary grants exemptions and concessions with respect to customs duties and charges, import and export restrictions and exemptions from prohibitions in accordance with the customs legislation in force in the European Union and based on the procedures and rules set therein.

Article 12

(1) The competent authorities for the implementation of this agreement are:

- For the Republic of Turkey: Ministry of Transport and Infrastructure - Directorate General for Road Transport Regulation.
- For Hungary: the Ministry responsible for transport and other relevant authorities responsible for road transport

The parties shall notify each other about any changes of the competent authority. The competent authorities of the Contracting Parties are obliged to take all the necessary steps for the application of this Agreement and shall keep each other informed on any useful information and on any change in national law in the field of road transport affecting the application hereof.

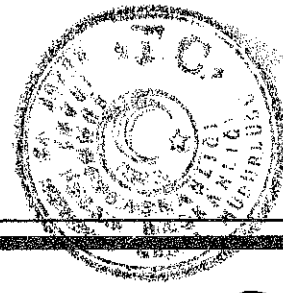
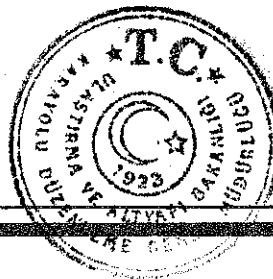
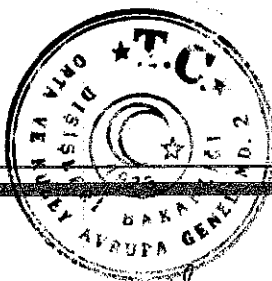
(2) The competent authorities establish a Joint Committee for the purpose of implementing this Agreement and to discuss all questions considering relations between the Contracting Parties in the field of road transport, including aspects related to safety, environmental protection, vehicles crew, technical issues, and promotion of enterprises from the field of road transport, mutual cooperation and settlement of disputes. Joint Committee meetings shall be held upon the request of either Contracting Party, alternately in the territories of the states of the Contracting Parties.

V. FINAL PROVISIONS

Article 13

(1) This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Contracting Parties notify each other, through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

(2) This Agreement shall remain in force unless it is terminated by written notice through diplomatic channels by one of the Contracting Parties. In that case, the termination of the Agreement shall take effect six months after the other Contracting Party has received the above-mentioned notice.



(3) Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement signed between the Republic of Turkey and Hungarian People's Republic on International Road Transport in Budapest on 14 September 1968 and amended in Budapest on 21 June 1976, shall cease to have effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Budapest on 07/11/2019 in two originals each in Turkish, Hungarian and English languages, all texts being equally authentic.

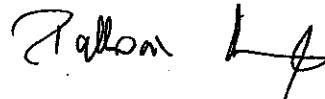
In the event of dispute or divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government of the
Republic of Turkey**



Mehmet Cahit TURHAN
Minister of Transport and Infrastructure

**For the Government of
Hungary**



Prof. Dr. László PALKOVICS
Minister for Innovation and Technology

